

# 洪堡跨学科研究中心 HCTS

中心主任：奥特玛·埃特

中心常务副主任：任海燕

中心秘书：范妮、李雅晴

中心简介：

湖南师范大学洪堡跨学科研究中心致力于研究德国博物学家、旅行作家和哲学家亚历山大·冯·洪堡（1769–1859）及其鸿篇巨制，尤以其与中国和中亚的关系研究为重。

中心旨在推动中国和欧洲的学术交流，海纳各地学者，拓展学术网络。中心以湖南师范大学为依托，鼓励并资助中国师生（包括博士及博士后研究项目）对现代德国及欧洲社会科学展开学科性研究以及跨学科研究。

作为一个跨学科知识平台，中心立足中国，突出洪堡研究的中国意义，通过搭建工作坊、会议等交流平台，促进文学与社会、文化与地理、历史与语言等方面的跨学科研究，从而深化中德乃至中欧的伙伴关系。

Director: Professor Dr. Ottmar Ette

Deputy Director: Dr. Ren Haiyan

Secretary: Fan Ni, Li Yaqing

Mission Statement:

The Humboldt Center for Transdisciplinary Studies (HCTS) at Hunan Normal University has been created to introduce and promote the study on the life and works of the German naturalist, travel writer and philosopher Alexander von Humboldt (1769-1859) in China, with a particular focus on his relationship with China and Central Asia.

With its headquarters at Hunan Normal University, the Center seeks to offer services to broaden the scientific networks and intensify scholarly exchanges between China and Europe. It hosts scholars not only from Hunan Normal University but also from national as well as international background. It helps faculties and students from China in their research on modern German and European social sciences by encouraging researches in disciplinary and transdisciplinary fields and encouraging Ph.D. as well as post-doc research projects.

As a platform of knowledge, the Center is transdisciplinary in its presence as well as its intention. It coordinates and organizes workshops and conferences dedicated to the importance of China for Humboldt's transdisciplinary research to promote cross-disciplinary research between literature and society, culture and geography, history and languages, and to strengthen relationship between China and Germany / Europe at a general level.

# 亚历山大·冯·洪堡 Alexander von Humboldt

亚历山大·冯·洪堡，德国博物学家、旅行作家、哲学家。251年前，即1769年9月14日出生于柏林，后成为18、19世纪最具名望的科学家，他的研究成果在欧美学界传颂至今。其研究的中国意义突出体现在他对中亚的鸿篇巨制中，彼时，他穿越俄罗斯帝国到达中国边境进行研究，对中国文化赞叹不已。

洪堡著作等身，出版专著十数本、拉丁美洲研究巨著三十卷本，发表科学论文数百篇。此外，他还留有逾5万封信简及数千页尚待整理出版和研究的手稿。他涉猎广泛且笔耕不辍，曾在普鲁士和法国居住，用德法双语写作，足迹遍布美洲和中亚，依此成就伟大一生。

洪堡一生以三十年为一节点。1769到1799年间，他同兄长威廉·冯·洪堡（后为著名语言学家、政治家）一起在柏林长大，受教于顶级家庭教师。在奥得河畔法兰克福、哥廷根、汉堡和萨克森州弗莱贝格等地求学期间，他研习了植物学、历史、化学、地理、文字学和哲学等各个学科。其母过世后，他放下如日中天的采矿事业，决心见识欧洲之外的世界，将所承家产投入到科学研究中。及至首次离开欧洲时，他的科学成就已在德法两国颇具名气了。

第二节点为1799年，洪堡在其后五年间穿越美洲的西班牙殖民地，去往如今的委内瑞拉、古巴、哥伦比亚、厄瓜多尔、秘鲁、墨西哥等地。旅程结束之前，他短暂停留美国，并数次与时任美国总统的托马斯·杰斐逊会面。尔后25年间，他在巴黎著书立说，不仅开创了诸如植物地理学、美洲土著文化历史等学科，还创造了后来被人们称为“洪堡式科学”的跨学科概念以及“洪堡式写作”的群岛写作法。该阶段末期，他返回柏林，面向大众开讲宇宙课，让广大女性也享有学习科学的机会。

1829年是洪堡一生中最后一个重要节点。当时，他接受俄罗斯沙皇的邀请前往俄国，将研究视野从美洲热带地区扩展到中亚。期间，他出版了数部关于亚洲的著作，并对中国进行评述，后出版其毕生大作：五卷本的《宇宙》，该书出版后一度洛阳纸贵。洪堡于1859年5月6日去世，享年90岁。

## Alexander von Humboldt 亚历山大·冯·洪堡

On September 14th 1769, exactly 251 years ago, Alexander von Humboldt was born in Berlin, under the sign of a comet, as he proudly remarked. He became one of the most famous scholars and scientists of his time on a world-wide scale and is celebrated today both in Europe and the Americas. In China, it is high time to discover a naturalist, writer and traveller who, crossing the Russian Empire, not only reached the Chinese border but worked a lot on China and published, in French, a fundamental three-volume work on Central Asia.

Alexander von Humboldt published more than a dozen monographs, a thirty-volume work on what today is Latin America, hundreds and hundreds of scientific articles. During his long life, he wrote about 50,000 letters and left thousands and thousands of manuscript pages that begin to be recently published and studied mainly on both sides of the Atlantic. Living in Prussia as well as in France, writing in German as well as in French, travelling through the American tropics as well as through great parts of Central Asia, he is certainly one of the most famous German scientists and scholars, philosophers and travellers.

His life can be easily divided into three periods of almost thirty years each. During his first period, from 1769 to 1799, he grew up in Berlin together with his elder brother Wilhelm, later a famous linguist and statesman, educated by the best private teachers available in Berlin. During his studies in Frankfurt on Oder, Goettingen, Hamburg and Freiberg (Saxonia), he specialized in many different disciplines from botany and history up to chemistry and geology as well as philology and philosophy. He stopped his brilliant career as a young Prussian mining engineer immediately after the death of his mother. Rich of a considerable fortune, he decided to employ his money for further studies in different sciences and travels outside Europe. When he left Europe for the first time, he was already a very well-known scholar and scientist both in Germany and France.

The second period started in 1799 with his five-years travel through the Spanish colonies in the Americas, crossing regions that today are Venezuela, Cuba, Colombia, Ecuador, Peru and Mexico, paying a short visit to the US at the end of his trip, including several meetings with President Thomas Jefferson. During the next twenty-five years, he decided to live in Paris and to publish his *Opus Americanum* in French and in France. During this period, he became not only the founder of such disciplines as plant geography or American Indigenous Cultural History, he created a specific transdisciplinary conception later called Humboldtian Science and a very specific, archipelagic writing later called Humboldtian Writing. At the end of this period, back in Berlin, he held his *Cosmos* lectures for a broad public, making science accessible to women as well.

His third and last period started in 1829 when the Russian Emperor invited him to travel through his Empire, adding to his knowledge of the American tropics now the analysis of non-tropical Central Asia. He published several writings on Asia including on Chinese matters and published as well his scientific bestseller *Cosmos* in a five-volume edition. He died on May 6th, 1859, almost ninety years old and highly celebrated.

# 发言人介绍 SPEAKERS

## 奥特玛·埃特教授（Professor Dr. Ottmar Ette）

波茨坦大学罗曼语文学讲席教授，湖南师范大学洪堡跨学科研究中心主任。2014 年当选美国现代语言协会（MLA）荣誉会员，自 2013 年起任柏林-勃兰登堡科学院院士、莱布尼茨学会会员，2012 年获法国学术界棕榈叶骑士勋章，2010 年当选欧洲科学院院士。

埃特教授的研究领域主要包括：亚历山大·冯·洪堡，文学生命学，共处的艺术，跨区域研究，以及欧洲内外的法语和西班牙语文学。迄今为止，埃特教授撰写出版不同语种的专著近 40 部，60 多部选集和 500 多篇文章，主持了“亚历山大·冯·洪堡的美国旅行日记：谱系、年代学和认识论”（2014-2017）研究项目和 2015 年开始的为期 18 年的柏林-勃兰登堡科学院项目“旅行的洪堡——运动中的科学”。

Professor Dr. Ottmar Ette is Chair of Romance Literature at University of Potsdam, Director of the Humboldt Center for Interdisciplinary Studies at Hunan Normal University. In 2014, he was elected Honorary Member of the Modern Language Association of America (MLA). Since 2013, he has been a member of the Berlin-Brandenburg Academy of Sciences and Humanities and member of the “Leibniz Society of Sciences in Berlin”. In 2012, he was inducted into the Ordre des Palmes Académiques (France) as Chevalier. He also has been a regular member of the Academia Europaea since 2010.

Professor Ette's research focuses on Alexander von Humboldt, literary studies as a science of life, living-together or “Conviviality”, TransArea studies, and Francophone and Hispanophone literatures inside and outside Europe. He has written and published almost 40 monographs in different languages, more than 60 anthologies and over 500 articles. Ottmar Ette directs the research project on “Alexander von Humboldt's American Travel Diaries: Genealogy, Chronology, and Epistemology” (2014-2017) and, since 2015, an eighteen-year project on “Travelling Humboldt-Science on the Move” of the Berlin-Brandenburg Academy of Sciences and Humanities.

## 奥利弗·君特教授 (Professor Oliver Günther Ph.D.)

2012 年起任波茨坦大学校长，此前在柏林洪堡大学任经济信息学教授，2005 年至 2012 年担任该校商业和经济系系主任。君特曾在卡尔斯鲁厄接受大学教育，学习经济工程和数学，1984 年获得经济工程硕士学位，随后在加州大学伯克利分校学习信息科学，并于 1987 年获得计算机科学博士学位。他先后在加州大学和乌尔姆应用型知识加工研究所从事教学和研究活动，在巴黎和开普敦等地担任客座教授。作为一名经济信息学专家，君特致力于信息技术战略、信息技术的经济性、数据保护和数据安全的研究。在这个领域，他还创办了公司，并从事战略顾问工作。受德国内政部委托，他担任了德国政府一体化流程数据库建设项目的协调人。1984 年以来，君特一直是德国计算机科学协会会员，并于 2012 至 2014 年间担任该协会主席。2018 年秋天，他当选为德国技术工程科学院院士。从 2017 年开始，君特成为伏尔泰奖评委会委员。2019 年，他被柏林和勃兰登堡经济部任命为柏林-勃兰登堡创新奖评委会主席。

Oliver Günther has been President of the University of Potsdam since 2012. Before that, Professor of Information Systems at the Humboldt University of Berlin and Dean of its School of Business and Economics from 2005 to 2012. Günther studied Industrial Engineering and Mathematics in Karlsruhe and graduated in 1984 with a degree in Industrial Engineering. Followed by Computer Science studies at the University of California, Berkeley with a Ph.D. in Computer Science awarded in 1987. Teaching and research activities at the University of California and at FAW Ulm, guest professorships in Paris and Cape Town, among others. As an information systems specialist, Günther worked on IT strategy, IT profitability, data protection and security. He was also a company founder and strategy consultant in this field. On behalf of the Federal Ministry of the Interior, he coordinated the development of an integrated process library for Germany's public administration. Günther has been a member of the German Computer Science Society since 1984 and was its President from 2012 to 2014. In the fall of 2018, he was elected into the German National Academy of Science and Engineering acadtech. Since 2017, Günther has been a jury member of the Voltaire Prize. In 2019, Günther was appointed by the Berlin Senate Department for Economics and the Brandenburg Ministry for Economic Affairs to chair the jury of the Berlin-Brandenburg Innovation Award.

## 蒋洪新教授 (Professor Dr. Jiang Hongxin)

湖南师范大学党委书记，湖南省人大常委会委员；国务院学科评议组成员，教育部高等学校外国语言文学类专业教学指导委员会副主任委员、英语专业教学指导分委员会主任委员、全国翻译专业学位研究生教育指导委员会副主任委员；中国英国文学学会名誉会长、中国外国文学学会副会长；《外国语言与文化》及 *Journal of Foreign Languages and Cultures* 期刊主编；教育部“新世纪优秀人才支持计划”入选者、国家新世纪“百千万人才工程”入选、国务院特殊津贴专家。

蒋洪新教授主要从事英美文学、翻译理论与实践、中西文化对比、高等教育、汉语对外传播等领域的研究，出版专著、国家级规划教材和译著 30 余部，发表文章逾百篇，主持和完成国家社科基金重大招标项目等各级课题 20 余项，获国家、省部级各类社科、教学成果大奖 10 余项。其庞德系列研究《庞德研究》《庞德学术史研究》《庞德研究文集》和艾略特研究《T. S. 艾略特文学思想研究》，在学界产生了巨大反响。

受教育部委托，蒋洪新教授领衔国内外知名专家研制了《普通高等学校本科专业类教学质量国家标准（外国语言文学类）》《普通高等学校本科外国语言文学类专业教学指南（上）——英语类专业教学指南》等外语教育国家级标准。

Professor Dr. Jiang Hongxin is the Distinguished Professor of American literature and comparative literature at Hunan Normal University, of which he also serves as the Chancellor. He has the membership of the Disciplinary Review Group of the State Council of China, and he is the President of the National English Literature Association, Associate Chair of the Foreign Languages and Literature Teaching Steering Committee and Chair of the English Teaching Steering Committee for Higher Education Institutions affiliated with Ministry of Education, and Associate Chair of the National Teaching Steering Committee for professional Master's in Translation and Interpreting (MTI).

His main research fields include Anglo-American literature, English education, translation theories and practice, Chinese and Western culture, and higher education. Having published approximately 30 books in addition to over 100 research articles, he is considered a leading expert on his scholarship on Ezra Pound and T. S. Eliot in China, with his outstanding works like *Approaching Four Quartets: A Study on T. S. Eliot's Poetic Art* and *History of Ezra Pound Studies*. Professor Jiang has been awarded over ten major prizes, such as the National Teaching Achievement Award, the National Postgraduate Teaching Achievement Award and the National Outstanding Achievement Award for Humanities and Social Sciences. Currently, he directs a Major Bidding Project entitled “A Study of American Literary Thoughts of the 20th Century” supported by the National Social Science Fund of China.

Under the commission of the Ministry of Education, he presided over the latest formulation of the national standards for foreign language education in China, such as National Standards for the Teaching Quality of Undergraduate Programs in the Higher Education Institution (Foreign Language and Literature) and Teaching Guidelines for English Programs in the Higher Education Institution.